

# **Edna Dias Osório**

**Translation, Proofreading, Editing, Post-Editing, Transcreation,  
Transcription, Harmonization  
English, Spanish and Portuguese**

**552125720426 (24/7)**

**Rio de Janeiro/Brazil**

**[ednahdede@hotmail.com](mailto:ednahdede@hotmail.com)**

**[ednadiasosorio@gmail.com](mailto:ednadiasosorio@gmail.com)**

**Website: [www.ednatradutora.com.br](http://www.ednatradutora.com.br) (Portuguese and English)**

**Linkedin: [www.linkedin.com/in/edna-osorio](http://www.linkedin.com/in/edna-osorio)**

**Proz: [www.proz.com/profile/11642](http://www.proz.com/profile/11642)**

**Skype: ednahdede**

**Translation Volume:** 3500 words/day (Translation) and 5000 (Editing)

**Cat Tools:** MemoQ, Memsourc, Trados 2017, Pasolo 2015, XLIFF Editor

## **Academic Background**

- *Bachelor of Arts in Language (Portuguese/English) and Literature – Universidade Estácio de Sá, Rio de Janeiro, Brazil*
- *Bachelor's Degree in Translation (English/Portuguese) – Universidade Estácio de Sá, Rio de Janeiro, Brazil*
- *Post graduation in Language (Portuguese) – Universidade Cândido Mendes, Rio de Janeiro, Brazil*
- *Post graduation in Translation (English/Portuguese) – Universidade Cândido Mendes*
- *Post graduation in Philosophy – Universidade PUC/RS – ongoing course*
- *Business English Certificate – Cultura Inglesa, Rio de Janeiro, Brazil*
- *English Proficiency Certificate – Michigan University, Michigan, USA*
- *Spanish Proficiency Certificate – Instituto de Cultura Hispânica, Rio de Janeiro, Brazil*
  
- *Principles of Literary Theory for translators – Casa Guilherme de Almeida*
- *Training of Community Translators and Interpreters – Centro Brasileiro de Estudos da América Latina*

## **Experience:**

### **Expert Translator and Marketing Communications Writer/Editor**

Twenty years experience in translating and writing/editing for the global marketplace  
Significant work in international business, finance, investor relations, law, corporate governance, news & journalism, marketing & advertising, accounting, banking, finance, medicine, stock market, games, pharmaceuticals, telecommunications, industry (quality control manuals), cybersecurity, corporate documents (mergers & acquisitions, business contracts, IPOs), Also, IT, Internet and web site translations/content developer, software localization & technical manuals.

### **Business and Association Writing & Editing**

Wrote marketing communications deliverables (brochures, collateral and white papers), edited communications and carried out market research for Internet software company.

Wrote feature articles on CEOs and senior executives in automotive/aerospace/oil industries.

## **Volumes/Areas:**

### **Security**

- *Cybersecurity Products – 25.000 words*
- *Data Threat Reports (2010-2020) - 70.000 words*

### **Education**

*Education Testing Service (2020) – 25.000 words*  
*Graduate School USA (2020) – 15.000 words*  
*Central Okanagan Public Schools (2020) – 20.000 words*

### **Games**

*Translation of games for websites (2012-2017) – 150.000 words*

### **Manuals**

*TV, cell phones and other manuals (2008-2020) – 450.000 words*

### **Finance**

*Real Estate – listings, home loans documents, financial paperwork, income statements (since 1997) - 35.000 words.*  
*Insurance – regulatory documents, annual reports, auditor's reports, retirement plans, other documents related to insurance (2020) – 80.000 words*  
*Economics – white papers, market studies, analysis, macroeconomics, the economics of a particular state (2001-2021) - 250.000 words.*

*Banking – commodities, foreign exchange, public and private offerings, disclaimers, disclosures (2019) - 150.000 words.*

*Business and Accountancy – cash flow statements, business plans, balance sheets, financial agreements (2005-2018) – 420.000 words.*

*Investing – Prospectuses, bonds, equities, reports for the Securities and Exchange Commission (2021) – 70.000 words.*

## **Aviation**

*Varig Log and GO (marketing, manufacturing, commercial avionics, maintenance, repair or flight simulation and training) – 820.000 words*

## **Medicine/Pharmaceutical**

*Harmonization of Patient Surveys (2010-2020) – 620.000 words*

*Medical reports (2008-2020) – 540.000 words*

*Development of Portuguese (Brazil) version of the Psoriasis Symptom Inventory (PSI) Questionnaire (2010-2020) – 180.000 words*

*Translation/Reconciliation/Back Translation and Cognitive Interviews of questionnaires for native Portuguese speakers (2010-2020) – 250.000 words*

*Reports of Hepatitis C ( 2010-2020) – 25.000 words*

*Translation/Reconciliation/Back Translation and Cognitive Interviews about Infant and toddler quality of life (2015-2020) - 150.000 words*

*Compositions containing siloxane elastomers, amino acid adducts for percutaneous delivery of vitamin b3 (2009) – 10.000 words*

*Compositions comprising a particulate zinc material, a pyrithione or a polyvalent metal salt of a pyrithione and a gel network, etc (2020) – 20.000 words*

## **Tourism**

*Brochures, itineraries, newsletters, tourist guides, articles, specifications, text books, websites.*

## **Employment History**

*1997 – Federal Court of Brazil – Human Resources*

*1999 – Current Freelance Translator and editor*

## **Webinars, workshops and Courses**

### **Webinars (2020) - Autónoma Academy - Portugal**

*“Teaching-learning of skills in translation”*

*“The other side of the translation business: The perspective of companies”*

*”Audio description - Carving images with words”*

*“From languages to banking - How I reinvented myself”*

*“Time management for translators”*

*”How to get new customers”*

**Workshops (2020) – Autónoma Academy - Portugal**

*“Training for Translators”*

**Courses (2020-2022)**

**Editora Unesp – Universidade do Livro da Fundação Editora da Unesp – 30 hours**

*“Grammar for proofreaders”*

**Universidade Federal Fluminense – Instituto de letras – 2 hours**

*“From Translation to Revision”*

**Fundação Bradesco – Escola Virtual – 20 hours**

*“Portuguese without complications”*

**Agência Nacional de Aviação Civil (ANAC)**

*“Aviation English Level 3 for Civil Aviation Professionals Course”*

**Fundação Oswaldo Cruz**

*Online Course of Good Clinical Practices (2nd Edition) – 40 hours*